

Universidade de São Paulo  
Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas  
Departamento de Letras Clássicas e Vernáculas  
Programa de Pós-Graduação em Letras Clássicas

Alexandre Agnolon

## A Festa de Saturno

*O Xênia e o Apoforeta* de Marcial

São Paulo  
2013  
versão corrigida

Universidade de São Paulo  
Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas  
Departamento de Letras Clássicas e Vernáculas  
Programa de Pós-Graduação em Letras Clássicas

Alexandre Agnolon

(agnolon@gmail.com/ agnolon@usp.br)

## A Festa de Saturno

*O Xênia e o Apoforeta* de Marcial

Tese apresentada ao Programa de Pós-Graduação em Letras Clássicas da Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas da Universidade de São Paulo para obtenção do título de Doutor em Letras Clássicas.

Orientador: Prof. Dr. João Angelo Oliva Neto

São Paulo  
2013

## Resumo

Trataremos de dois livros de epigramas do poeta latino Marcial: *Xênia* e *Apoforeta*, dados a lume, respectivamente, nas Saturnais de 83 (ou 84) e 85 d.C. sob o principado de Domiciano. Nosso objetivo, em primeiro lugar, será discutir as características intensamente apotropaicas e propiciatórias tanto das Saturnais, como do próprio deus Saturno – a despeito dos elementos lúgubres comumente a ele associados –, para, em seguida, tentar demonstrar de que maneira a festividade romana interfere na fruição dos epigramas que compõem as referidas recolhas e exige que o poeta abandone, temporariamente, a comum acerbidade de seus versos. Tanto pelas Saturnais constituírem o princípio de unidade desses livros, como por Marcial buscar emular um conjunto de tratados antigos de natureza jocosa, populares durante os festejos consagrados a Saturno, acreditamos que o poeta legitima a existência de novo subgênero epigramático que é corolário das próprias Saturnais romanas. No final, apresentamos, como resultado de nossa investigação, tradução poética de *Xênia* e *Apoforeta*, inédita em língua portuguesa.

PALAVRAS-CHAVE: Marcial; *Xênia* e *Apoforeta*; Saturno; Saturnais; Epigrama; Tradução.

## Abstract

We will discuss two books of epigrams by the Latin poet Martial: *Xenia* and *Apophoreta*, published, respectively, in the *Saturnalia* of 83 (or 84) and 85 A.D. under the reign of Domitian. Our goal, in the first place, is to discuss the highly apotropaic and propitiatory features of both the *Saturnalia*, as the god Saturn himself – despite the gloomy elements commonly associated with him. Then we'll try to demonstrate how the Roman festival interferes with the fruition of the epigrams in these collections, and demands that the poet abandons temporarily the common poignancy of his verses. Not only because *Saturnalia* constitute the principle of unity of these books, but because Martial seek to emulate a set of ancient treatises of facetious nature, popular during the festival dedicated to Saturn, we believe that the poet legitimate the existence of new epigrammatic subgenre which is corollary of the very Roman *Saturnalia*. Finally, we will present as a result of our investigation an original translation into Portuguese verse of *Xenia* and *Apophoreta*.

KEY WORDS: Martial; *Xenia* and *Apophoreta*; Saturn; *Saturnalia*; Epigram; Translation.

Para Aline Araújo,

*nunc et semper,*

*Se cio non fosse, il ciel che tu cammine  
producerebbe sí li suoi effetti,  
che non sarebbero arti, ma ruine.*

Dante, *Paráiso*, VII, 106-108.

## Agradecimentos

Agradeço a João Angelo Oliva Neto, meu orientador, pelas observações atentas, pela interlocução e amizade ao longo desses mais de treze anos de confiança depositada. Aos professores doutores Paulo Martins e Robson Tadeu Cesila da Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas da Universidade de São Paulo pela arguição generosa e sugestões diversas feitas no exame de qualificação. A Llewelyn Morgan, do *Brasenose College*, meu tutor durante o estágio na Universidade de Oxford, pelos preciosos conselhos. Aos professores doutores James Adams e Stephen Harrison pelo empenho em viabilizar minha visita a Oxford, bem como o acesso às bibliotecas da Universidade, mormente a Sackler Library.

Ao Departamento de Letras do Instituto de Ciências Humanas e Sociais da Universidade Federal de Ouro Preto (UFOP), pelo apoio e compreensão nesses anos difíceis. Aos colegas do LEIR – *Laboratório de Estudos sobre o Império Romano* –, sobretudo a Fábio Faversani e a Fábio Joly e aos pesquisadores Douglas Carneiro, João Victor Lanna de Freitas, Mamede Queiroz, Lucas Almeida de Souza, Mariana Alves de Aguiar, Prema Hari Perroni Campos, Sarah Fernandes Lino de Azevedo, Thiago Paschoal, Vinicius Albano Blanc, William Mancini Vieira e Ygor Klain Belchior, pelo intenso diálogo e amigável convívio.

A Alexandra Santos, Eliane Mourão, Fábio César Montanheiro e Leandra Batista Antunes que gentilmente me acolheram na *Caterva* logo que cá cheguei, nas *Minas Geraes*. Aos comparsas de Mariana, companheiros de todas as horas, inclusive as cinzentas: Dalton Sanchez, Emílio Maciel, Mateus Henrique Pereira, Melliandro Mendes Galinari. A Cilza Bignotto, Luana Melo, Luisa Rauter, Marcelo Abreu,

Mirko Lerotic Filho, Kassandra Muniz, Valdei Lopes de Araújo, pela convivência feliz em nossa *uilla*. A Alan Nicoliche, Alexandre Pinheiro Hasegawa, Antonio Marcos Afonso, Artur Costrino, Carlos Eduardo de Oliveira, Iara Marcondes, Marcelo Cizurre e Renato Araújo Cruz, pela amizade firme e certa. A Adriano Scatolin e Marcelo Vieira Fernandes, amigos das tardes ciceronianas e das noites na Túsculo das pizzas: *l'officina*.

E, finalmente, agradeço a minha *piccola famiglia*: meu pai Elizeu, minha mãe Terezinha, meu irmão Adriano e Aline, *amoureuxse*, pelo apoio indispensável e amor incondicional sem o qual nada seria possível.

# Abreviaturas

## Obras de Referência

AP	PATON, W.R. (ed.). <i>Antologia Grega ou Palatina</i>
BMCRR	GHEY, Eleanor (ed.); LEINS, Ian (ed.); CRAWFORD, M. H. (contribution by). <i>A catalogue of the Roman Republican coins in the British Museum with descriptions and chronology based on M. H. Crawford, Roman Republic coinage (1974)</i>
CIL	MOMMSEN, T., <i>Corpus Inscriptionum Latinarum</i>
ILS	DESSAU, H., <i>Inscriptiones Latinae Selectae</i>
LSJ	LIDDEL, H.G.; SCOTT, R.; JONES, H. S. <i>A Greek-English Lexicon</i>
LS	LEWIS & SHORT. <i>A Latin Dictionary</i>
OLD	GLARE, P.G.W. <i>Oxford Latin Dictionary (1968)</i>
RCV	SEAR, David R. <i>Roman coins and their Values</i> . vol. I (2000); vol. II (2002); vol. III. (2005)
RIC	SUTHERLAND, C. H. V.; CARSON, R. A. G. <i>The Roman Imperial Coinage</i>
RRC	CRAWFORD, M. H. <i>Roman Republican Coinage</i> . Cambridge, 1974

## Autores Gregos

Ael. NA	Eliano, <i>Da natureza dos animais</i>
Archil.	Arquíloco de Paros
Ath. <i>Deip.</i>	Ateneu de Náucratis, <i>O banquete dos sofistas</i>
Arist. <i>Po.</i>	Aristóteles, <i>Poética</i>
Pr.	<i>Os problemas</i>
Call.	Calímaco de Cirene
D.C. <i>H.R.</i>	Díon Cássio, <i>História Romana</i>
D.H. <i>A.R.</i>	Dionísio de Helicarnasso, <i>Antiguidades Romanas</i>
EM	<i>Etymologicum Magnum</i> (Gaisford)
Heph.	Hefestião, gramático.
Hes. <i>Th.</i>	Hesíodo, <i>Teogonia</i>
Op.	<i>Os trabalhos e o dias</i>
Hom. <i>Il.</i>	Homero, <i>Ilíada</i>
Od.	<i>Odisseia</i>
Iamb. <i>Myst.</i>	Iâmblico, <i>Dos mistérios</i>
Lucian. <i>Sat.</i>	Luciano, <i>As Saturnais</i>
Paus.	Pausânias, periegeta.
Pl. <i>Phdr.</i>	Platão, <i>Fedro</i>
R.	<i>República</i>
Plu. <i>Q.R.</i>	Plutarco, <i>Questões Romanas</i>



Ptol. *Tetr.*  
X. *Mem.*

Ptolomeu, *Tetrabiblos*  
Xenofonte, *Memoráveis*

## **Autores Latinos**

Apic.	Apício, <i>Da culinária</i>
August.	Augusto, <i>Os feitos do divino Augusto</i>
Aus. <i>Ecl.</i>	Ausônio, <i>Éclogas</i>
Cato, <i>Agr.</i>	Catão, <i>Da agricultura</i>
Cat. <i>Carm.</i>	Catulo, <i>Carmina</i>
Cic. <i>Am.</i>	Cícero, <i>Da Amizade</i>
<i>Att.</i>	<i>Cartas a Ático</i>
<i>Cael.</i>	<i>Oratio pro M. Caelio</i>
<i>de Orat.</i>	<i>Do Orador</i>
<i>Div.</i>	<i>De divinatione</i>
<i>Fam.</i>	<i>Aos familiares</i>
<i>Inv.</i>	<i>Da Invenção</i>
<i>Leg.</i>	<i>Das leis</i>
<i>N.D.</i>	<i>Da natureza dos deuses</i>
<i>Off.</i>	<i>Dos deveres</i>
<i>Orat.</i>	<i>O Orador</i>
<i>Q.fr.</i>	<i>Cartas ao irmão Quinto</i>
<i>Rep.</i>	<i>Da República</i>
<i>Tusc.</i>	<i>Tusculanas</i>
Col.	Columela, <i>De re rustica</i>
<i>Dig.</i>	<i>Digesto</i>
Diom.	Diomedes, gramático
Enn. <i>Ann.</i>	Ennio, <i>Os anais</i>
Fest. <i>Sign.</i>	Festo, <i>Do significado das palavras</i>
Her.	[Anônimo], <i>Retórica a Herênio</i>
Hor. <i>A.P.</i>	Horácio, <i>Arte Poética</i>
<i>Epod.</i>	<i>Epodos</i>
<i>Od.</i>	<i>Odes</i>
<i>Sat.</i>	<i>Sátiras</i>
Isid. <i>Etym.</i>	Isidoro de Sevilha, <i>Etymologiarum libri</i>
Lact. <i>Mort. Pers.</i>	Lactâncio, <i>De mortibus persecutorum</i>
Liv.	Tito Lívio, <i>Ab Urbe Condita</i>
Macr. <i>Sat.</i>	Macróbio, <i>As Saturnais</i>
Manil. <i>Astron.</i>	Manílio, <i>Astronômicas</i>
Mart. <i>Spect.</i>	Marcial, <i>O Livro dos Espetáculos</i>
<i>Xen.</i>	<i>Xênia</i>
<i>Apoph.</i>	<i>Apoforeta</i>
<i>Epig.</i>	<i>Epigramas</i>
Ov. <i>Am.</i>	Ovídio, <i>Amores</i>
<i>Fast.</i>	<i>Os Fastos</i>
<i>Met.</i>	<i>Metamorfoses</i>
<i>Trist.</i>	<i>Tristia</i>
Petr. <i>S.</i>	Petrônio, <i>Satíricon</i>

<i>Physiog.</i>	[Anônimo], <i>O livro da Fisiognomonía</i>
Plin. <i>H.N.</i>	Plínio, o Velho, <i>História Natural</i>
Plin. <i>Ep.</i>	Plínio, o Jovem, <i>Epístolas</i>
<i>Pan.</i>	<i>Panegírico</i>
<i>Priap.</i>	<i>Priapeia</i>
Pseud.Ac.	Pseudo-Acrão
Sall. <i>Cat.</i>	Salústio, <i>A conjuração de Catilina</i>
<i>Scrip. H.A. Ver.</i>	<i>Escritores da História Augusta, Vida de Lúcio Vero</i>
Sen. <i>Ep.</i>	Sêneca, <i>Cartas a Lucílio</i>
<i>Apocol.</i>	<i>Apocoloquintose do divino Cláudio</i>
Serv.	Sérvio Honorato, gramático.
Suet. <i>Aug.</i>	Suetônio, <i>Augusto</i>
<i>Cal.</i>	<i>Calígula</i>
<i>Cl.</i>	<i>Cláudio</i>
<i>Jul.</i>	<i>Júlio César</i>
<i>Ner.</i>	<i>Nero</i>
Quint., <i>Inst.</i>	Quintiliano, <i>As instituições oratórias</i>
Tac. <i>Ann.</i>	Tácito, <i>Anais</i>
Tert. <i>Apol.</i>	Tertuliano, <i>Apologético</i>
<i>Idol.</i>	<i>Idolatria</i>
Tib.	Tíbulo, <i>Elegias</i>
Varr. <i>L.L.</i>	Varrão, <i>Da língua latina</i>
<i>R.R.</i>	<i>De re rustica</i>
Verg. <i>Aen.</i>	Vergílio, <i>Eneida</i>
<i>Ecl.</i>	<i>Bucólicas</i>
<i>G.</i>	<i>Geórgicas</i>

## Gracias por visitar este Libro Electrónico

Puedes leer la versión completa de este libro electrónico en diferentes formatos:

- HTML(Gratis / Disponible a todos los usuarios)
- PDF / TXT(Disponible a miembros V.I.P. Los miembros con una membresía básica pueden acceder hasta 5 libros electrónicos en formato PDF/TXT durante el mes.)
- Epub y Mobipocket (Exclusivos para miembros V.I.P.)

Para descargar este libro completo, tan solo seleccione el formato deseado, abajo:

